

Deutsche Gemeinde in Finnland



Gottesdienstordnung
10. Sonntag nach Trinitatis 2021
Israelsonntag

Musik zum Eingang – alkumusiikki – inledningsmusik

Josef Rheinberger (1839–1901): *Monologe*, op. 162, Nr. 1

Begrüßung – tervehdysanat – välkomstord

Pastor: Herzlich willkommen... die Gnade unseres Herrn Jesus Christus und die Liebe Gottes und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch allen!

Gemeinde: **Und mit deinem Geist!**

Eingangslied – alkuvirsi – ingångspsaln: EG 283, 1–2, 4 + 7

Herr, der du vor - mals hast dein Land
und des ge - gang - nen Vol - kes Band

mit Gna - den an - ge - blik - ket
ge - löst und es er - quik - ket,

der du die Sünd und Mis - se - tat,

die es zu - vor be - gan - gen hat,

hast vä - ter - lich ver - zie - hen

² Willst du, o Vater, uns denn nicht
nun einmal wieder laben?
Und sollen wir an deinem Licht
nicht wieder Freude haben?
Ach gieß aus deines Himmels Haus,
Herr, deine Güt und Segen aus
auf uns und unsre Häuser.

⁴ Ach dass doch diese böse Zeit
bald wiche guten Tagen,
damit wir in dem großen Leid
nicht möchten ganz verzagen!
Doch ist ja Gottes Hilfe nah,
und seine Gnade stehet da
all denen, die ihn fürchten.

⁷ Der Herr wird uns viel Gutes tun,
das Land wird Früchte geben,
und die in seinem Schoße ruhn,
die werden davon leben;
Gerechtigkeit wird dennoch stehn
und stets in vollem Schwange gehn
zur Ehre seines Namens.

Votum – hengellinen tervehdys – inledande välsignelse

Pastor: Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.

Gemeinde: **Amen.**

Pastor: Unsere Hilfe steht im Namen des Herrn,

Gemeinde: ... **der Himmel und Erde gemacht hat.**

Psalmgebet – päivän psalmi – psaltarpsalm: Psalm 122

Ich freute mich über die, die mir sagten:
Lasset uns ziehen zum Hause des Herrn!
Nun stehen unsere Füße
in deinen Toren, Jerusalem.


Jerusalem ist gebaut als eine Stadt,
in der man zusammenkommen soll,
wohin die Stämme hinaufziehen,
die Stämme des Herrn,

wie es geboten ist dem Volke Israel,
zu preisen den Namen des Herrn.
Denn dort stehen Throne zum Gericht,
die Throne des Hauses David.

Wünschet Jerusalem Frieden!
Es möge wohlgehen denen, die dich lieben!
Es möge Friede sein in deinen Mauern
und Glück in deinen Palästen!

Um meiner Brüder und Freunde willen
will ich dir Frieden wünschen.
Um des Hauses des Herrn willen, unseres Gottes,
will ich dein Bestes suchen.

Gemeinde:



Ehr sei dem Va-ter und dem Sohn und dem Hei-li-gen Geist,
wie es war im An-fang, jetzt und im - mer - dar
und von E - wig - keit zu E - wig - keit. A - men.

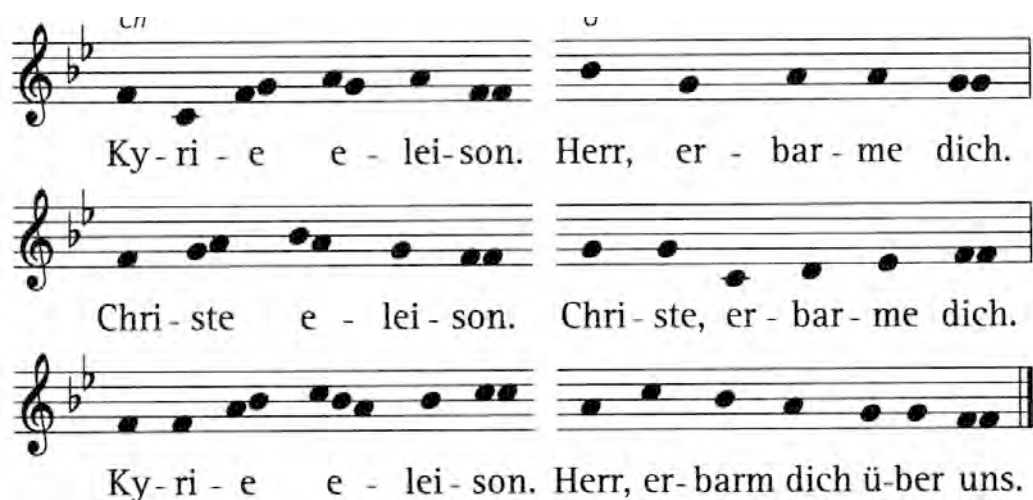
Schuldbekennnis

Pastor: ... Herr erbarme dich.

Kyrie eleison – Herra, armahda – kyrielitania

Pastor:

Gemeinde:



Musical score for Kyrie eleison. It consists of three systems of staves. Each system has a vocal line (Pastor) and a congregational line (Gemeinde). The first system is marked with a 'u' above the staff. The lyrics are: Ky-ri - e e - lei-son. Herr, er - bar - me dich. Chri - ste e - lei - son. Chri - ste, er - bar - me dich. The second system continues the lyrics: Ky-ri - e e - lei-son. Herr, er-barm dich ü-ber uns.

Gnadenzusage – synninpäästö – avlösning

Gloria in excelsis deo

(Gemeinde steht auf)



Musical score for Gloria in excelsis deo. It consists of six systems of staves. The lyrics are: Eh - re sei Gott in der Hö - he und auf Er - den Fried, den Men-schen ein Wohl-ge - fal - len. G Al - lein Gott in der Höh sei Ehr und dar - um daß nun und nim - mer - mehr uns Dank für sei - ne Gna - de, rüh - ren kann kein Scha - de. Ein Wohl-ge-falln Gott an uns hat; nun ist groß Fried ohn Un - ter-laß, all Fehd hat nun ein En - de.

Gruß

Musical notation for the greeting. It consists of two staves. The first staff is labeled 'Pastor/in' and the second 'Gemeinde'. Both staves show a simple melody in G major (one sharp) on a treble clef. The notes are G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. The lyrics are: 'Der Herr sei mit euch. Und mit dei-nem Geist.'

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS

Gebet vor der Schriftlesung (Kollektengebet)

Pastor: Gebet des Tages — endet mit: ... *lebt und regiert in Ewigkeit.*

(*die Gemeinde setzt sich*)

Musik – musiikki – musik

Michael Praetorius: 'Nun lob, mein Seel, den Herren', (1619)

Erste Lesung – lukukappale – läsningen: Römerbrief 11. Kapitel, Verse 25–33

Lied: EG 290, 1–3, 7 Nun danket Gott, erhebt und preiset

Musical notation for the hymn 'Nun danket Gott, erhebt und preiset'. It consists of six staves of music in G major (one sharp) on a treble clef. The lyrics are: 'Nun dan-ket Gott, er - hebt und prei-set die Gna-den, die er euch er - wei - set, und zei - get al - len Völ - kern an die Wun-der, die der Herr ge - tan. O Volk des Herrn, sein Ei - gen - tum, be - sin - ge dei - nes Got - tes Ruhm.'

2 Fragt nach dem Herrn und seiner Stärke;
der Herr ist groß in seinem Werke.
Sucht doch sein freundlich Angesicht:
den, der ihn sucht, verlässt er nicht.
Denkt an die Wunder, die er tat,
und was sein Mund versprochen hat.

3 O Israel, Gott herrscht auf Erden.
Er will von dir verherrlicht werden;
er denket ewig seines Bunds
und der Verheißung seines Munds,
die er den Vätern kundgetan:
Ich lass euch erben Kanaan.

7 O seht, wie Gott sein Volk regieret,
aus Angst und Not zur Ruhe führet.
Er hilft, damit man immerdar
sein Recht und sein Gesetz bewahr.
O wer ihn kennet, dient ihm gern.
Gelobet sei der Nam des Herrn.

Halleluja

Pastor: Wohl dem Volk, dessen Gott der Herr ist, dem Volk, das er zum Erbe erwählt hat.

Gemeinde:



Evangeliumslesung

(die Gemeinde steht auf)

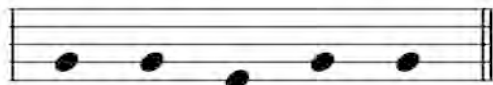
Lektor: Ankündigung des Evangeliums

Gemeinde:



Lektor: Lesung aus Markus, Kapitel 10, Verse 13–16, und 12, 28–34

Gemeinde:



Lob sei dir, Christus.

Glaubensbekenntnis – uskontunnustus – trosbekännelse

Ich glaube an Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmels und der Erde.
Und an Jesus Christus,
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,
empfangen durch den Heiligen Geist,
geboren von der Jungfrau Maria,
gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und begraben,
hinabgestiegen in das Reich des Todes,
am dritten Tage auferstanden von den Toten,
aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen,
zu richten die Lebenden und die Toten.
Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige christliche Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben. Amen.

(die Gemeinde setzt sich)

Taufe

*Tauffragen an die Eltern und Paten; Segnung mit dem Kreuzeszeichen;
Geleitwort und Christi Taufbefehl; Taufakt und Handauflegung;
Entzündung der Taufkerze; Segnung und Entsendung der Taufgemeinde.*

Credolied – virsi – psalm: EG 412, 1–4 **So jemand spricht: Ich liebe Gott**

So je - mand spricht: Ich lie - be
der treibt mit Got - tes Wahr - heit
Gott, und hasst doch sei - ne Brü - der,
Spott und reißt sie ganz dar - nie - der.
Gott ist die Lieb und will, dass ich
den Näch - sten lie - be gleich als mich.

2 Wer dieser Erde Güter hat
und sieht die Brüder leiden
und macht die Hungrigen nicht satt,
lässt Nackende nicht kleiden,
der ist ein Feind der ersten Pflicht
und hat die Liebe Gottes nicht.

3 Wer seines Nächsten Ehre schmächt
und gern sie schmähen höret,
sich freut, wenn sich sein Feind vergeht,
und nichts zum Besten kehret,
nicht dem Verleumder widerspricht,
der liebt auch seinen Bruder nicht.

4 Wir haben einen Gott und Herrn,
sind eines Leibes Glieder,
drum diene deinem Nächsten gern,
denn wir sind alle Brüder.
Gott schuf die Welt nicht bloß für mich,
mein Nächster ist sein Kind wie ich.

Predigt – saarna – predikan: (2. Mose 19, 1–6)

Predigtlied – virsi – psalm: EG 397, 1–3 **Herzlich lieb hab ich dich, o Herr**

Herz-lich lieb hab ich dich, o Herr. Ich bitt, wollst sein von mir nicht fern
Die gan-ze Welt er- freut mich nicht, nach Erd und Him-mel frag ich nicht,
mit dei-ner Güt und Gna- den. Und wenn mir gleich mein Herz zer-bricht,
wenn ich nur dich kann ha- ben.
so bist doch du mein Zu- ver- sicht, mein Teil und mei- nes Her- zens Trost,
der mich durch sein Blut hat er- löst. Herr Je- su Christ, mein Gott und Herr,
mein Gott und Herr, in Schan- den lass mich nim- mer - mehr.

2 Es ist ja, Herr, dein G'schenk und Gab
mein Leib und Seel und was ich hab
in diesem armen Leben.

Damit ich's brauch zum Lobe dein,
zu Nutz und Dienst des Nächsten mein,
wollst mir dein Gnade geben.

Behüt mich, Herr, vor falscher Lehr,
des Satans Mord und Lügen wehr;
in allem Kreuz erhalte mich,
auf dass ich's trag geduldiglich.

Herr Jesu Christ, mein Herr und Gott, mein Herr und Gott,
tröst mir mein Herz in Todesnot.

3 Ach Herr, lass dein lieb' Engelein
an meinem End die Seele mein
in Abrahams Schoß tragen.

Der Leib in seim Schlafkämmerlein
gar sanft ohn alle Qual und Pein
ruh bis zum Jüngsten Tage.

Alsdann vom Tod erwecke mich,
dass meine Augen sehen dich
in aller Freud, o Gottes Sohn,

mein Heiland und mein Gnadenthron.

Herr Jesu Christ, erhöre mich, erhöre mich.

Ich will dich preisen ewiglich.

Abkündigungen

Musik – musiikki – musik

Grimoaldo Macchia (*1972): Paraphrase der Antiphon 'Ave Maria'

Fürbittengebet – yhteinen esirukous – församlingens förbön

(die Gemeinde steht auf)

Vaterunser – Isä meidän – Herrens bön

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich
und die Kraft und die Herrlichkeit
in Ewigkeit. Amen.

SENDUNG UND SEGEN

Segenslied – siunausvirsi – psalm: EG 380, 1, 3, 5, 7 **Ja, ich will euch tragen**

The image shows two staves of musical notation in G major (one flat). The first staff is a vocal line with lyrics: "Ja, ich will euch tra - gen bis zum Al - ter hin." The second staff is a piano accompaniment with lyrics: "Und ihr sollt einst sa - gen, dass ich gnä - dig bin." The music is in 4/4 time and ends with a double bar line.

³ Ist mein Wort gegeben,
will ich es auch tun,
will euch milde heben:
Ihr dürft stille ruhn.

5 Denkt der vor'gen Zeiten,
wie, der Väter Schar
voller Huld zu leiten,
ich am Werke war.

7 Lasst nun euer Fragen,
Hilfe ist genug.
Ja, ich will euch tragen,
wie ich immer trug.

Sendung und Segen – siunaus – välsignelse

(die Gemeinde steht auf)

The musical score consists of four staves, each with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the notes.

Pastor
Gehet hin im Frie - den des Herrn.

Gemeinde
Gott sei Lob und Dank.

Pastor
Segen

Gemeinde
A - men, A - men, A - men.

(die Gemeinde setzt sich)

Musik zum Ausgang – päätösmusiikki – avslutande musik

Malcolm Archer Festival: *Finale*

DEUTSCHE GEMEINDE IN FINNLAND (DELGIF), BERNHARDINKATU 4, 00130 HELSINKI

TELEFON +358 (0) 50 532 1975, E-MAIL DEUTSCHEGEMEINDE@EVL.FI

WWW.DEUTSCHEGEMEINDE.FI